



INFORMATION FOR INTERNATIONAL  
TRADES PEOPLE MOVING TO BRITISH COLUMBIA

EU-STEP



# FORMWORK GUIDE FOR GERMANS LEITFADEN FÜR EINSCHALER

Liebe zukuenftige Formwork Carpenter (Einschaler)!

Um Ihnen die Eingewoehnung am Arbeitsplatz zu erleichtern, haben wir einen unserer deutschen Schalungszimmerer, Dominik Lehmann, gebeten, einen Leitfaden zu erstellen. Nachfolgend finden Sie nun die wichtigsten Fachbegriffe, damit Sie bestens geruestet sind. In der Anlage dann noch einmal die Liste mit den erforderlichen Werkzeugen.

Falls Sie Kommentare haben oder Ihnen noch Wichtiges einfaellt, wuerde ich mich ueber eine Nachricht von Ihnen sehr freuen.

Mit besten Gruessen

Regina Brodersen

Director of Human Resources  
BC Construction Association  
210 - 174 Wilson Street  
Victoria, British Columbia  
Canada, V9A 7N6  
Phone: +1-250-475-1077  
Fax: +1-250-475-1078  
Cell: +-250-661-4734  
Website: <http://www.bccassn.com>  
Email: [regina@bccassn.com](mailto:regina@bccassn.com)

## HAFTUNGSAUSSCHLUSS:

Haftungsausschluss: BCCA übernimmt keinerlei Gewähr für die Aktualität, Korrektheit, Vollständigkeit oder Qualität der bereitgestellten Informationen. Haftungsansprüche gegen BCCA, welche sich auf Schäden materieller oder ideeller Art beziehen, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind grundsätzlich ausgeschlossen, sofern seitens des Autors kein nachweislich vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verschulden vorliegt.

Disclaimer: BCCA reserves the right not to be responsible for the topicality, correctness, completeness or quality of the information provided. Liability claims regarding damage caused by the use of any information provided, including any kind of information which is incomplete or incorrect, will therefore be rejected.

Director of Human Resources  
 BC Construction Association  
 210 - 174 Wilson Street  
 Victoria, British Columbia  
 Canada, V9A 7N6  
 Phone: +1-250-475-1077  
 Fax: +1-250-475-1078  
 Cell: +-250-661-4734  
 Website: <http://www.bccassn.com>  
 Email: regina@bccassn.com

## TYPISCHE BEGRIFFE UND WENDUNGEN AUF DER BAUSTELLE FÜR SCHALUNGSZIMMERER/ EINSCHALER IN WESTKANADA:

**Hinweis:** Die im folgenden übersetzten Fachbegriffe sollen Ihnen den Einstieg in den kanadischen Arbeitsalltag bezüglich der Verständigung auf der Baustelle erleichtern. Erfahrungsgemäß hat es sich als sehr hilfreich erwiesen, die englische (kanadische) Bezeichnung für Werkzeuge, Materialien, etc. halbwegs drauf zu haben. Somit nun ein Auszug typischer Basiswörter (die Sie nach zwei Wochen eh problemlos beherrschen)

## DIE GRUNDAUSSTATTUNG EINES SCHALUNGSZIMMERERS?

pouch	Gürtel mit etlichen Taschen für Werkzeuge, Nägel, usw.
hammer	Hammer
nail puller	kleines Nageleisen
pliers	Zange
4'level	Wasserwaage 120 cm
short square	kleiner Aluminiumwinkel
square	Aluminiumwinkel (ca. 40 x 60 cm)
measure tape	Maßband
chalk line	Schlagschnur
pencil	Bleistift
spring line	Maurerschnur
chisel	Meißel
wood chisel	Stemmeisen
safety boots	Sicherheitsschuhe (Pflicht!)
safety vest	Sicherheitsweste (Pflicht!)
hard hat	Bauhelm (Pflicht!)

Diese Grundausstattung ist in der Regel selbst zu besorgen und kostet ca. 200 \$ (130 Euro)

**Tipp:** Nach einem second hand shop fragen, kostet dann etwa die Hälfte

## FOLGENDE WERKZEUGE UND MASCHINEN WERDEN HÄUFIG BENUTZT:

skill saw	Handkreissäge
chain saw	Motorkettensäge
grinder	Trennschleifer
screw gun	Akkuschrauber
drill / drill machine	Bohrmaschine
drill bit	Bohrer
scraper	Schaber (zum Reinigen von Schalplatten)
nail- / crowbar	Nageleisen
generator	Notstromaggregat
crane	Kran
sledge hammer	Vorschlaghammer
hammer drill	Bohrhammer
pipe pliers	Rohrzange
sawhorse	Sägebock
shovel	Schaufel
broom	Besen
bucket	Eimer
level	Nivelliergerät
wheelbarrow	Schubkarre
ram	Ramme
straight edge	Anschlagbrett
power cord	Stromkabel

**BEZEICHNUNGEN FÜR DIE VERSCHIEDENEN MATERIALIEN DIE WIR  
BENUTZEN:**

lumber, wood	Holz, allgemein
two by four (2 x 4)	Kantholz 2" x 4" ( ca. 5 x 10 cm)
four by six (4 x 6)	Kantholz 4" x 6" (ca. 10 x 15 cm)
plywood	Sperrholz
sheet of plywood	Sperrholzplatte
panel	Schalungselement
form / mold	Form
pile / stack	Stapel
concrete	Beton
sand	Sand
cement	Zement
sleeve	Buchse, Hülse
spreader	Abstandhalter
rebar	Bewehrungseisen
strip	Leiste
stake	Pfosten, Pfahl
rubber	Gummi
nail	Nagel
screw	Schraube
bolt	Bolzen, Gewindestab
nut	Mutter
plate / washer	(Unterleg-) Scheibe
tie	Drahtabstandhalter

wire	Draht
bulkhead	Stirnschalung
keyway	Auflagernut
scaffold	Gerüst
plank	Bohle (Gerüstbohle)
shape	Form (äußere Gestalt, Geometrie)
plumb-line	Senklot
footing	Fundament
footing box	Fundamentschalung
waler	Riegel
strongback	Kippträger (senkrecht)

## WAS KANN MAN DENN SO TUN AUF BAUSTELLE?

to cut	sägen, schneiden
to strip the scaffold / the form	Gerüst abbauen / ausschalen
to tie something	etwas verbinden, verankern, zusammenführen
to screw the bolt / nut	den Bolzen bzw. die Mutter anziehen
to level	etwas waagrecht bringen, ins Lot bringen
to square something	etwas "winkelig machen", rechtwinklig ausrichten
Bsp.: to square a two by four	ein Kantholz 5 x 10 cm rechtwinklig absägen
to hit	schlagen, hämmern
clean up	sauber machen, reinigen
to hang on	abwarten, "warte mal kurz"
to break	abbrechen, zerbrechen
to cover	abdecken
to spread something	etwas spreizen, auf Abstand bringen
to turn	drehen (Bolzen, Mutter, etc.)
to build	bauen, aufbauen

## SONSO NOCH WAS...?

foreman / foreworker	Vorarbeiter
coffee time	Frühstückspause
lunchtime	Mittagspause
hourly wage	Stundenlohn
payday	Zahltag (meist jeden 2. Freitag per Scheck)
beer	Bier*

**\* Bier wird auch hier sehr gern genossen, sollte aber während der Arbeitszeit echt vermieden werden!!! ( ist aber während der Arbeitszeit generell verboten!!!! )**

## ACH JA...

Es wurde zwar vor einigen Jahren das metrische System eingeführt, dennoch sind die amerikanischen Maßeinheiten präsent. Es gibt hier also Meter, Millimeter, Zoll und Fuß.

1 Zoll = 2,54 cm = 1/12 Fuß

1 Fuss = 30.48 cm = 12 Zoll

1 cm = ca. 0,4 Zoll

1 m = ca. 40 Zoll = ca. 3,3 Fuß

**Na denn auf ein gutes Gelingen und einen angenehmen Start ;-)**

D.Lehmann - November 2006

## ANHANG

Als Baufacharbeiter bringen Sie Ihr eigenes Werkzeug zur Arbeit. Nachfolgend ist eine Liste mit dem Allernoetigsten, allerdings variiert diese. Bitte klaeren Sie mit Ihrem Arbeitgeber, was er bereitstellt, und was Sie besorgen muessen.

### ERFORDERLICHE WERKZEUGE FUER BAUHELFER (MINIMUM):

1.	Schutzhelm ( wird manchmal vom Arbeitgeber gestellt )	Hard hat ( in some cases provided by employer )
2.	Stahlkappenschuhe ( CSA gepueft, diese Schuhe haben ein gruenes Dreieck aufgenaecht, leider gibt es keine deutschen Hersteller, d.h. man sollte die Schuhe vor Ort kaufen )	Steel toe safety boots ( CSA approved )
3.	passende Arbeitskleidung – keine kurzen Hosen oder aermellose T-Shirts	Appropriate work wear – No shorts or sleeveless shirts / t-shirts
4.	Hammer mit Werkzeugguertel ( diese Guertel mit groeßen Taschen gibt es in jedem Baumarkt )	Hammer c/w belt and tool pouch
5.	Regenkleidung und Gummistiefel	Rain gear and rubber boots
6.	Zange mit Schneidkante zum Eisenknibbeln	Pliers with cutting edge to tie rebar
7.	Bandmass – Standard und Metrisch	Measuring tape – Imperial / Metric
8.	12 inch einstellbarer Gabelschluessel	12 “ adjustable wrench
9.	Mehrzweckmesser mit Ersatzklingen	Utility knife c/w blades
10.	Sicherheitsbrille ( wird manchmal vom Arbeitgeber gestellt )	Safety glasses ( in some cases provided by employer )
11.	Handschuhe ( werden manchmal vom Arbeitgeber gestellt )	Gloves ( in some cases provided by employer )

## ZUSAETZLICHE ERFORDERLICHE WERKZEUGE FUER DEN EINSCHALER:

1.	Verschliessbare Werkzeugkiste zum Herumtragen der Werkzeuge	Lockable Tool box to carry tools
2.	Krallenhammer minimum 20 ounce ( aehnlich wie Zimmermannshammer )	Claw Hammer – minimum 20 oz
3.	24 Fuss Massband – Standard und Metrisch	24' Measuring Tape – Imperial / Metric
4.	Kombinationswinkel	Combination Square
5.	Wasserwaage – mindestens 24 inch lang, 48 inch ( 4 Fuss ) ist besser	Handlevel – minimum 24"
6.	Handsaege	Hand saw
7.	2 Fuss Zimmermannswinkel	2' Framing Square
8.	Schlagschnur mit Kalk	Chalkline c/w Chalk
9.	12 inch Nageleisen	12" Nail Puller Bar
10.	Senkblei	Plumb Bob
11.	Feststellbare Zange	Vice Grip
12.	Stemmeisen	Wood Chisels